

Андрей Тарханов стихотворениянэ хаснэ в̄рмалъ

Андрей Семенович Тарханов м̄аньщи поэт, потранэ руц л̄атңыл хансыянэ. Тав х̄онтаң м̄аньщи хум, Т̄агт м̄аньщит танти л̄атңанылт иң потырт̄эгыт, х̄онтаң м̄аньщит л̄атңаныл хосатнув тыпылтасаныл, миnam йис пасныл туп руц л̄атңыл потыртаңкве патсыт, таим̄агыс л̄атңаныл та тыпыс. Ишколат ос туп руц л̄атңыл н̄яврамыт ханищтав̄есыт. Андрей Тарханов руц л̄атың ёмащакв ханищтастэ, такви м̄а-витэ, такви м̄аньщи мире, пес йис олпуса урыл тав ёмащакв в̄агтэ, ты урыл руц л̄атныл стихотворениянэ хансункве ты патыянэ.

1963 т̄ал порат Андрей Тарханов о̄выл н̄эпаке тарастэ, нэпак намаим о̄лы «Первая завязь». Нэпак ловиньтан х̄отпатн ты н̄эпак ёмас ловиньтавес, потрыт ёмащакв хансым олсыт. Ты н̄эпак урыл Юван Шесталов лавыс: «Номсахтуңкве таххаты, ты о̄выл м̄ань н̄эпакныл хуньттах яныг карыс йив яныгми».

Андрей Тарханов Москва ўст литературный курсыт астлас, кина послын хотпаг ханищтахтас, о̄выл кинатэ «С̄ат наңкыг» намаястэ, ты т̄алыт порат тав ос м̄ань потрыт – стихотвореният хансункве ты патыс, ос тав мойтыт, очеркыт ос рассказыт хансыс.

П̄арсыт т̄араты х̄апытныл таквсы,
Т̄орум с̄ялги, аквтоп т̄ыстын т̄ан,
Наң тотэн а̄нумн, в̄откве, т̄арыг а̄ткве,
С̄эңквыл хартым э̄лы с̄амын м̄анл.

Тот хультсыт м̄аньси п̄ес йис э̄ргыт-м̄ойтыт,
Ос с̄алы хультыс э̄лы в̄ор с̄яхылт,

Тот с̄ас н̄лытт – т̄ии п̄умысь ūтквет,
Ат мовиньт̄эгыт востыг н̄мхотитн.

Тот ялпың м̄аквет хот-ѳрувлав̄есят,
Н̄мх̄от х̄унтамлаңкве потыр суй,
Хот̄ют м̄анавн тыщир олуңкв л̄авыс,
Н̄ан, м̄ахумавет, эл та минам̄ын...

П̄арсум минмыгтамын м̄агыс тысты,
Улпыл м̄атыр в̄арапасум люль,
Наң а̄нумн тотэн, в̄откве, т̄арыг а̄ткве,
С̄эңквил хартым э̄лы с̄амын м̄анл.

(перевод на мансийский язык С. Динисламовой)

Ам ань л̄еңх̄ьясыт люлегум, амти,
Осься л̄еңх̄ьясум м̄уйлупты пос.
С̄орниң пос тоты х̄оталкве я̄тил,
Сымум торг̄еннув с̄ягтылың вос.

Посың номтум ёт э̄лаль ѳм̄егум –
П̄ойкил м̄уйлуптас х̄оталкве к̄ат.
Сымың х̄отпаг вос э̄лаль о̄л̄егум,
А̄нумн х̄освой ат пи́лы ты м̄ат.

Хосвой юртаге п̄аңх ос та й̄икве,
Тотта й̄ив х̄осыт х̄айты тав н̄оңх,
... номтум х̄айты тав ётэ аквпох...
Н̄яврам холът, х̄отыл номтанум виңкве,
Х̄омус о̄л̄егыт юртынысь тох.

(перевод на мансийский язык С. Динисламовой)